

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 22 februari 1968

Séance plénière du 22 février 1968

AANWEZIG
PRESENTS: De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
De Heren : [REDACTED], vaste
leden;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Général, secrétaris;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire.

N°2086

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 13 oktober 1967, waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aan het advies van de Commissie de beschikkingen onderwerpt die zij van plan is te treffen om haar Hoofdkantoor te Brussel zo te organiseren dat het publiek zonder enige moeite het Nederlands of het Frans kan gebruiken ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Besluit volgend advies uit te brengen:

Wit het ingesteld onderzoek en het verzoek blijkt, dat het Hoofdkantoor van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas - in casu de lokettenzaal - één geheel vormt met het hoofdbestuur van genoemde instelling, zowel op administratief als op materieel gebied en dat zijn bevoegdheid zich tot alle verrichtingen van de instelling uitstrekkt. Het past dan ook dit kantoor als een uitvoeringsdienst te beschouwen waarvan

Vu la requête du 13 octobre 1967, par laquelle la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite soumet à la Commission les dispositions qu'elle envisage afin d'organiser son Bureau principal à Bruxelles, de manière telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais;

Vu les articles 60 § Ier et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Décide d'émettre l'avis suivant :

De l'enquête effectuée et de la requête, il ressort que le Bureau principal de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite - en l'espèce la salle des guichets - forme un tout avec l'administration centrale du dit organisme, tant du point de vue administratif que du point de vue matériel et que ses attributions s'étendent à toutes les opérations de l'organisme. Il convient dès lors de le considérer comme un service

de zetel te Brussel-Hoofdstad is gevestigd en dientengevolge valt het onder toepassing van de artikelen 44 en 45 van de S.W.T.

Hieruit vloeit o.m. voort dat alle personeelsleden op een van beide taalrollen, de Nederlandse of de Franse, dient te worden ingeschreven (artikel 44 dat naar artikel 43 verwijst) ;

Bovendien dient krachtens artikel 45 de dienst zo te worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

Om aan die bepaling te voldoen onderwerpt de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aan het advies van de Commissie de volgende oplossingen :

hetzij eentalig Nederlandse en eentalig Franse loketten oprichten, hetzij voor de loketten ambtenaren van beide taalrollen aanstellen, die de andere taal kennen ; dienaangaande stelt de Spaarkas de vraag of zij op eigen verantwoordelijkheid de vereidte kennis van de aangestelde ambtenaren kan waarborgen, ofwel of deze kennis integendeel dient te worden vastgesteld aan de hand van een taalexamen, dat onder toezicht van het V.W.S. dient te worden afgelegd.

x

x

x

Onderzoek van de voorstellen :

Artikel 45 van de S.W.T. bepaalt uitdrukkelijk geen enkele modaliteit voor zijn toepassing. A priori behoort het dus aan de betrokken diensten vrij de passende beschikkingen te treffen om de waarborgen die voor het publiek zijn bepaald, te eerbiedigen .

Het koninklijk besluit nr. IX dd. 30 november 1966 heeft evenwel de mogelijkheid voorzien om de ambtenaren van deze

d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et tombant de ce fait sous l'application des articles 44 et 45 des L.L.C.

Il en résulte notamment que tout le personnel doit être inscrit sur un des deux rôles - français ou néerlandais (art. 44, lequel renvoie à l'article 43).

Par ailleurs, en vertu de l'article 45, le service doit être organisé de manière telle que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

Pour satisfaire à cette disposition, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite soumet à la Commission les solutions suivantes :

soit établir des guichets unilingues français et néerlandais, soit désigner pour les guichets des agents de l'un et l'autre rôle, connaissant l'autre langue ; à cet égard, la Caisse pose la question de savoir si elle pourrait, sous sa propre responsabilité, garantir la connaissance requise des agents désignés ou si, au contraire, cette connaissance devrait être établie par un examen linguistique à subir sous le contrôle du S.P.R.

x

x

x

Examen des propositions :

L'article 45 des L.L.C. ne prévoit expressément aucune modalité pour son application. A priori, il appartient donc aux services visés de prendre librement les dispositions nécessaires pour que les garanties prévues en faveur du public soient respectées.

L'arrêté royal n°IX du 30 novembre 1966 a cependant prévu la possibilité de soumettre les agents de ces services, à des examens

diensten aan taalexamens te onderwerpen . In zijn artikel 15 zegt het inderdaad dat :

"Het programma van andere door de Vaste Wervingssecretaris te organiseren taalexams, inzonderheid ten behoeve van de diensten waar het publiek in meer dan een taal moet kunnen te woord gestaan worden of waar de overheid personeel kan aanstellen dat meer dan een taal moet kennen, is datgene bedoeld bij artikel 9, § 2, van dit besluit".

Deze bepaling komt ter zake tegemoet aan de bezorgdheid die door de Commissie tijdens het onderzoek van het voorontwerp werd geuit.

De Commissie drukte zich uit als volgt:

"er dient een mogelijkheid te worden voorzien om examens in te richten die niet uitdrukkelijk door de wet zijn bepaald maar die uit de toepassing ervan kunnen voortvloeien. Sommige artikelen van de wet bepalen dat de dienst zo moet worden georganiseerd dat het publiek in de andere taal dan die van het gebied kan worden te woord gestaan. Deze bepaling kan voor de betrokken dienst aanleiding geven tot het opleggen van een taalexamen aan bepaalde personeelsleden. Dergelijk examen moet door de tekst van het koninklijk besluit mogelijk worden gemaakt".

Uit wat voorafgaat kan dus worden geconcludeerd dat de Spaarkas, onder toezicht van het V.W.S. en van de Commissie, examens kan inrichten en deze kan opleggen aan het personeel dat voor de loketten wordt aangeworven.

x

x

Dit gezegd zijnde, dient er te worden onderzocht of de Spaarkas op haar verantwoordelijkheid en zonder examens in te

linguistiques. En son article 15 il stipule en effet que :

"Le programme d'autres examens linguistiques à organiser par le S.P.R. notamment à l'intention des services où le public doit pouvoir faire usage de plus d'une langue ou dans lesquels l'autorité peut recruter du personnel devant connaître plus d'une langue, est celui prévu par l'article 9, § 2 du présent arrêté."

Cette disposition répond en l'occurrence à une préoccupation qui avait été exprimée par la Commission lorsque celle-ci avait examiné l'avant-projet.

La Commission s'était exprimée comme suit: "il devrait être prévu une possibilité d'organiser les examens non prescrits expressément par la loi mais pouvant découler de son application. Certains articles de la loi prévoient que le service doit être organisé de façon que le public puisse faire usage de l'autre langue que celle de la région. Cette disposition, en ce qui concerne le service intéressé, peut donner lieu à ce qu'un examen linguistique soit imposé à certains membres du personnel. Le texte de l'arrêté royal doit rendre possible l'organisation d'un tel examen."

De ce qui précède, on peut donc conclure que la Caisse d'Epargne peut organiser des examens sous le contrôle du S.P.R. et de la Commission et les imposer au personnel recruté pour les guichets.

x

x

x

Cela étant, il convient d'examiner si la Caisse d'Epargne peut, sous sa responsabilité et sans recourir à des examens affecter aux

richten, aan de loketten ambtenaren kan te- guichets des agents dont elle garantirait werkstellen waarvan zij de feitelijke taal- les connaissances linguistiques de fait. kennis zou waarborgen.

Het blijkt dat niets dit verbiedt ; want zoals hiervoor werd gezegd, bepaalt de wet niets anders dan dat de diensten zo dienen te worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in de beide talen kan te woord gestaan worden.

De Commissie meent de nadruk te moeten leggen op het feit dat inden de Spaarkas afziet van de inrichting van examens, zij slechts feitelijk tweetalige ambtenaren aan de loketten kan tewerkstellen wanneer deze hiermee instemmen en zonder dat er enige rechtstreekse of onrechtstreekse druk op hen wordt uitgeoefend.

x

x

x

Il semble que rien ne l'interdise car, comme on l'a vu ci-avant, la loi ne prévoit rien, si ce n'est l'obligation d'organiser les services de manière telle que le public puisse faire usage des deux langues sans la moindre difficulté.

La Commission croit devoir insister sur le fait que si la Caisse renonce à organiser des examens, elle ne peut affecter aux guichets des agents bilingues de fait, qu'avec leur consentement et sans aucune pression directe ou indirecte.

x

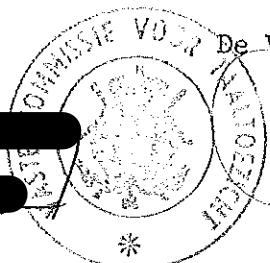
x

x

Tot besluit is de Commissie van mening dat alle oplossingen die ter zake kunnen worden overwogen : hetzij aan de loketten feitelijke tweetalige ambtenaren of ambtenaren die een taalexamen hebben afgelegd, tewerkstellen, hetzij afzonderlijke loketten oprichten voor het Nederlandstalig en het Franstalig publiek, hetzij aan elk loket twee ambtenaren tewerkstellen, waarvan de ene tot de Nederlandse en de andere tot de Franse taalrol behoort, kwesties van interne organisatie zijn waarover de Commissie geen oordeel behoort te vellen, vanaf het ogenblik dat de dienst zo is georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite en discriminatie, vrij gebruik kan maken van het Nederlands of het Frans.

Gedaan te Brussel, 22 februari 1968.

De Secretaris,

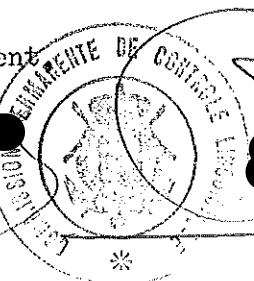


De Voorzitter/Le Président

[Redacted]

Fait à Bruxelles le 22 février 1968

De Secrétaire,



[Redacted]